

## ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ИСТОЧНИК ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Стаття присвячена проблемі гендерних стереотипів; матеріалом для дослідження слугувала англomовна фразеологія. Автор вивчає явище фразеології та її вплив на формування картини світу людини, а також стверджує фразеологію основним джерелом стереотипних образів. Зокрема, фразеологічні одиниці (паремії, прислів'я) виявляють особливості гендерних стереотипів, притаманних кожній нації. Автор дає своє визначення гендерному стереотипу як такому, розкриває його основні характеристики і на базі цього вивчає шаблони відносин між чоловіком та жінкою в англomовній картині дійсності.*

**Ключові слова:** гендерний стереотип, фразеологія, прислів'я, мовна картина світу, опозиція чоловік/жінка, андроцентризм.

*Статья посвящена исследованию явления фразеологии как основного источника гендерных стереотипов. Автор анализирует фразеологический фонд с позиции формирования картины мира индивида, которая обнаруживает себя посредством языка. Фразеология утверждается как основа для формирования мировоззренческих, поведенческих и общекультурных установок человека, так и инструмент стереотипизации этих установок (в частности, касающихся межполовых отношений). Автор даёт своё определение гендерного стереотипа, его основные характеристики и на базе этого исследует шаблоны мужско-женских отношений на материале англomовной фразеологии.*

**Ключевые слова:** гендерный стереотип, фразеология, пословица, языковая картина мира, оппозиция мужчина/женщина, андроцентризм.

*The article is devoted to the problem of gender stereotypes on the material of English phraseology. The author has analyzed phraseological fund as the main source for forming personal worldview, which revealed via language. Phraseology has been declared both as the basis for forming mental, behavior and cultural intentions of person and as the instrument for making stereotypes (particularly, concerning relationships between man and woman). The author has given own definition of the gender stereotype notion, revealed its main features, and has examined patterns of man/woman relationships on the material of English proverbs.*

**Key words:** gender stereotype, phraseology, proverb, language image of the world, opposition man/woman, androcentrism.

Концепция пола как социально обусловленного явления была сформирована и стала одной из ключевых в конце XX века в эпоху постмодернизма. Мировоззренческой предпосылкой возникновения понятия гендера явился постулат о том, что не существует объективно познаваемой человеком внешней истины. Вместо этого признаётся её плюрализм, субъективность, что способствовало усилению внимания ученых к различным параметрам человеческой личности, в частности к языку как основному источнику и фундаменту индивидуальной картины мира. Произошло и переосмысление понятия пола как биологической субстанции, вследствие чего гендерная самоидентификация стала рассматриваться

одним из когнитивных ресурсов как отдельной личности, так и общества. Такая смена дискурса полоролевой принадлежности индивида привела с одной стороны к расширению возможностей личности, увеличению степеней свободы, выходу за рамки биологической обусловленности. С другой стороны, изучение гендера как компонента коллективного и индивидуального сознания, как когнитивного феномена выявило и ряд устойчивых стереотипов, фиксируемых языком касательно пола и отражающих ценностную и поведенческую парадигму, которая довлеет над отдельным индивидом в речевом поведении. Базовыми исследованиями о влиянии гендера на языковую картину мира человека являются работы Лакоффа

Р., Таннен Д., Крейдлин Г. Е., Кириловой А. В., Гриценко Е. С., Горошко Е. И. По мере изучения гендерного вопроса и расширения этой проблематики в различных сферах гуманитарного знания возникли новые, малоизученные аспекты, заслуживающие более детального исследования. Поскольку гендер тесно связан с языком, проявляет себя при помощи языка, то одним из наиболее важных предметов исследования в рамках гендерологии выступают гендерные концепты (их сходства и отличия) в различных языковых системах, а также проблема межкультурной коммуникации, которая возникает вследствие особенностей этих гендерных концептов.

Целью данной статьи является исследование фразеологического фонда английского языка в гендерном аспекте. Для этого были поставлены следующие задачи: 1) проанализировать феномен фразеологии как основного источника гендерных стереотипов в языковой картине мира человека; 2) дать определение понятию «гендерный стереотип», раскрыть его главные характеристики; 3) сделать выборку и исследовать пословицы англоязычного фразеологического фонда, отражающие гендерные стереотипы касательно мужско-женских отношений.

Наиболее интенсивно гендерные коннотации языка проявляются во фразеологии, пословицах и сленге. Кроме того, богатым пластом для исследования гендерных стереотипов, отражённых в языке, являются паремии, которые находятся на пересечении фразеологии и фольклора. Паремии служат важным источником интерпретации, так как по словам В. Н. Телии [9], большинство пословиц – это «прескрипции-стереотипы народного самосознания, дающие достаточно широкий простор для выбора с целью самоидентификации» [9]. Хотя далеко не все пословицы и фразеологизмы содержат гендерные категории, однако среди тех, которые апеллируют к понятиям «мужского» и «женского», можно установить доминирующие тенденции и оценки.

Фразеологический фонд, по мнению исследователей (В. Н. Телия, Ю. П. Солодуб, Д. О. Добровольский), отображает и закрепляет в языке национальные, культурные стереотипы того или иного народа, а также через воспроизведение базовых шаблонов определённой языковой картины мира выражает в целом менталитет лингвокультурной общности. Однако культурная значимость образов, отображаемых во фразеологии (например оппозиция мужского/женского), наиболее полно будет раскрываться «только при соотношении самого этого образного содержания, явленного в «буквальном» прочтении фразеологизмов, с категориями, концептами, мифологемами, стереотипами и эталонами национальной культуры, и его интерпретации в этом пространстве материальной, социальной или духовной культуры» [9]. Кроме того, фразеологизмы, закрепляясь в языковой картине мира, являются также источником (или «базой данных»), в

котором человеческое сознание черпает те образы, на которые оно может опереться при формировании собственного образа действительности. Более того, стереотипы, укоренённые во фразеологии, могут задавать определённые поведенческие формы для человека, который ещё не взял на себя ответственность самостоятельно и критически осмысливать происходящее с ним.

Обращение к фразеологическому фонду как главному источнику гендерных стереотипов, актуальных в конкретном обществе и в определённый период времени, обусловлено ещё и тем, что «фразеология наряду с лексикой являются наиболее чувствительными областями языка, в которых быстрее всего (даже в пределах языка одного и того же поколения) может обнаруживаться результат социально-экономических изменений, происходящих в обществе» [6]. Иными словами, фразеология отражает динамику социальных и культурных изменений в обществе, его ценностные ориентиры в диахронии. Это проявляется в том, что в «процессе фразеоморфоза фразеологизируются только те свободные сочетания слов, которые номинируют актуальные для определённого периода реалии, события, которые способны создать яркий образ, мотивирующий фразеологическое образование» [2]. Таким образом, анализ гендерных стереотипов на материале фразеологических единиц, принадлежащих к различным хронологическим отрезкам, позволяет отследить развитие определённого гендерного стереотипа как в рамках одной нации, так и в сравнении с подобными стереотипами в других культурах, выявить те черты данного менталитета, которые являются базовыми и неизменными, и те, которые трансформировались.

Под гендерным стереотипом мы будем понимать стереотип, обуславливающий и предписывающий формы поведения, социальные роли, мировоззренческую позицию, форму эмоционального самовыражения в рамках половой принадлежности (оппозиции мужчина/женщина). Гендерный стереотип может иметь как межнациональный, общечеловеческий характер, так и находиться в пределах конкретной нации, выражать особенности менталитета лишь данной культуры в аспекте пола. Наиболее показательными особенностями гендерного стереотипа мы будем рассматривать следующие черты:

- фиксация в языке ментального образа мужчины/женщины, подкреплённого определённой эмоциональной окраской;
- императивный характер: гендерный стереотип предписывает обязательные нормы и рамки для каждого пола, гендерное поведение индивида;
- регламентация ролей: чётко обозначаются и распределяются социальные функции мужчины и женщины;
- ригидность предписываемого образа в рамках гендерного стереотипа;
- обобщающий характер гендерного стереотипа. Такое представление о действительности,

выражаемое посредством гендерных стереотипов, ведёт к упрощению, редукции картины мира, более того, порождает предрассудки, отдаляет от истинного положения вещей. Таким образом, гендерный стереотип, с одной стороны, может послужить фундаментом для формирования картины реальности отдельного индивида и быть вспомогательным средством для социализации личности, а с другой стороны, задавая нормы полоролевого поведения, может выступать ограничителем для дальнейшего развития человека.

– гендерный стереотип – явление социальное, возникает как один из продуктов функционирования общества. Он запечатлевает предшествующий опыт данного социума, как правило, в рамках определённого социального института (брак, семья, работа).

Формирование гендерного стереотипа происходит на различных уровнях и под влиянием таких факторов, как социально-экономические условия в данной общности, психобиологические особенности человека (социальный пол базируется в первую очередь на биологическом), ценностные ориентиры, уровень культурного развития общества. Главным средством выражения гендерных стереотипов становится язык: называя то или иное явление, связанное с полом, язык в то же время определяет ряд характерных черт, которыми «должен» обладать представитель данного пола априорно. Таким образом, доминирующий в данном обществе набор стереотипов, хранится в сознании отдельного индивида и вступает в силу при задействовании языка, который выводит на поверхность, обнаруживает эти стереотипы и, в свою очередь, формирует определённую картину (способ видения) мира. Исследователи (О. А. Корнилов [5], А. В. Кирилина [4]) называют это явление «языковой картиной мира», определяя её как «исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире, определённый способ концептуализации действительности» [4].

Материалом для нашего исследования была выбрана фразеология английского языка, а предметом анализа послужили мужско-женские отношения в аспектах семьи и позиционирования в личных взаимоотношениях.

В англоязычной картине мира, как и в большинстве европейских языков отражена тенденция андроцентризма, с доминирующей и направляющей ролью мужчины практически во всех сферах жизни. Таким образом, стереотипные роли мужчины, представленные в английских паремиях – глава семьи, защитник женщины, опора, добытчик, воин, отец; его слово является весомым при принятии важных решений, его воле женщина должна подчиняться, он несёт за женщину и семью ответственность. Женщина в свою очередь – существо слабое, незащитное и безответственное, немного инфантильное, эмоции преобладают над интеллектом, что страшит

мужчину. Традиционно, как и во многих европейских культурах, женщина – хранительница семейного очага, мать. Однако, несмотря на главенствующую роль мужчины, женщина воспринимается и как потенциальная опасность для мужчины, поскольку считается более хитрой, коварной и эмоциональной. Существует ряд идиом в английском языке, которые подчёркивают власть женщины над мужчиной, благодаря указанным выше её качествам. Как, например, в таких паремиях:

«Behind every great man there's a great woman», где можно провести аналогию с русской пословицей «Мужчина – голова, а женщина – шея, куда шея повернёт, туда голова и смотрит». Данную пословицу можно интерпретировать как скрытое позиционирование женщины над мужчиной, который зависим от женщины, его власть над ней иллюзорна, так как женщина хитра и манипулирует им.

«Hell hath no fury like a woman scorned» – «В аду нет страшнее фурии, чем отверженная женщина». В этом случае женщина снова-таки изображается в угрожающем виде, пугает мужчину своими необузданными эмоциями. В таком состоянии она неуправляема и у мужчины возникает страх потерять свою власть над ней. Эмоции у женщины преобладают над разумом, у мужчины же наоборот интеллект довлеет на чувственной сфере, поэтому и возникает страх попасть в плен того, чем он мало владеет, что ему мало знакомо.

«The female of the species is more deadly than the male» – строка из стихотворения Р. Киплинга «The Female of the Species», ставшая впоследствии устойчивым выражением, обозначающим смертоносную, опасную силу женщины, которая может быть намного более устрашающей и мощной, чем мужская. Силу эту женщина черпает в глубине своих эмоций, мужчину же это пугает, так как его сила в большей степени физическая и он знает как с ней справиться, в отличие от эмоций, которыми руководствуется женщина. Поэтому «власть» и «сила» становятся понятиями относительными. Но поскольку высказывания такого рода сформированы в андроцентрированной картине мира, то и наличие у женщины таких качеств накладывает в некоторой степени негативную оценку. И для мужчины безопаснее структурировать женщину и направить её энергию в русло семьи и поддержания семейного очага, о чём свидетельствуют такие паремии, как «A woman's place is in the home», «A woman's work is never done» («женский труд никогда не заканчивается»), «A good husband makes a good wife» («если женщина счастлива с мужем, она будет ему хорошим другом»).

Несмотря на андроцентричность языковой картины мира в английской фразеологии, преобладание маскулинного над феминным является в ряде пословиц условным и относительным. Оппозиционность концепта

«мужское/женское» нивелируется в пословицах, которые выходят за пределы противопоставления мужчины и женщины и выявляют общие закономерности гармоничных мужско-женских отношений. Положение мужчины и женщины уравнивается в пословицах, которые утверждают, что в мужско-женской паре оба партнёра «заслуживают» друг друга, по мужчине можно судить о женщине и наоборот. Заслуги мужчины невозможны без поддержки достойной его женщины, и в то же время каждая женщина будет находиться именно с тем мужчиной, который достоин её («завоевал сердце», «совершил подвиг ради неё», «добился её»), хотя это не единственный модус формирования пары. В качестве примеров снятия оппозиционности мужского/женского могут послужить следующие пословицы:

«Every Jack has his Jill», которая соответствует русской пословице «на каждый товар свой покупатель найдётся»; «Caesar's wife must be above suspicion» – жена Цезаря выше подозрений; «Faint heart never won fair lady» – слабое сердце никогда не завоеует прекрасной дамы.

Подводя итоги нашего исследования, можно заключить следующее: изучение фразеологического фонда как неотъемлемой части языковой картины мира индивида позволяет обнаружить тот фундамент, на котором базируется мировоззрение человека, его ценностные ориентиры и приоритеты,

и в то же время – стереотипы, корнящиеся в сознании личности. Анализ фразеологических единиц является богатым материалом для понимания сути гендерных стереотипов, т. е. поведенческих, социальных, психо-эмоциональных норм и ролей, предписываемых для каждого пола в рамках определённого общества. При этом главным средством выражения и сферой воздействия гендерного стереотипа выступает язык, посредством которого формируется картина реальности индивида. Называя какое-либо явление (касательно гендерной сферы), язык закрепляет за ним определённый стереотип, искажая и редуцируя таким образом истинный образ мира. Но в то же время гендерный стереотип даёт наиболее обобщённое и сжатое представление об отношении полов в данном сообществе.

На материале ряда англоязычных пословиц были продемонстрированы такие основные гендерные стереотипы, как андроцентризм, тенденция доминирования мужского над женским, противопоставление женской хитрости и коварства мужской силе и прямоте, преобладание женщины над мужчиной вследствие её хитрости, угроза со стороны женщины вследствие её подверженности эмоциям и из-за этого страх мужчины потерять контроль над своей жизнью в целом. В то же время в некоторых фразеологизмах прослеживается тенденция нивелирования оппозиционной двойственности мужчины и женщины.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гриценко Е. С. Язык как средство конструирования гендера : дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.19 / Елена Сергеевна Гриценко. – Нижний Новгород, 2005. – 403 с.
2. Добрыднева Е. А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии : монография / Е. А. Добрыднева ; М-во образования Рос. Федерации, Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2000. – 223 с.
3. Ефремов В. А. Основы гендерной лингвистики / В. А. Ефремов. – Интернет-ресурс.
4. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты : монография / А. В. Кирилина. – Интернет-ресурс.
5. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.
6. Поливанов Е. Д. Избранные работы: Труды по восточному и общему языкознанию / Е. Д. Поливанов ; Институт востоковедения АН СССР. – М. : Наука (ГРВЛ), 1991. – 624 с.
7. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебрянников, Е. С. Кудрякина, В. И. Постовалова. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
8. Соловьева Н. С. Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологии) / Н. С. Соловьева. – Интернет-ресурс.
9. Телия В. Н. Русская фразеология / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

© Павліщева Я. О., 2014

*Дата надходження статті до редколегії 21.12.2013 р.*

**ПАВЛІЩЕВА Яна Олександрівна** – кандидат філологічних наук, асистент кафедри іноземних мов № 3 Національного університету імені Ярослава Мудрого, м. Харків.

**Коло наукових інтересів:** міжкультурна комунікація, гендерна лінгвістика, психолінгвістика